

反译法在《甄嬛传》字幕翻译中的运用

靳聪聪

上海海事大学外国语学院, 上海

收稿日期: 2024年1月17日; 录用日期: 2024年2月22日; 发布日期: 2024年2月29日

摘要

在全球一体化的发展背景下, 各民族间的文化交流日益显得至关重要。电影作为一种有效的文化传播工具, 在国际交流中具有重大影响。特别是影视剧翻译, 它扮演着文化传播的桥梁角色。中国古装剧《甄嬛传》的字幕翻译中蕴含了丰富的中华民族文化特色, 因此其翻译方式和策略对我们的学习具有参考价值。其中, 反译法多次被使用, 主要包括正说反译和反说正译两种类型。因此, 本文旨在深入分析反译法在《甄嬛传》中的运用及其翻译效果, 以期为未来的字幕翻译提供有益的参考和启示。

关键词

《甄嬛传》, 反译法, 字幕翻译

The Application of Reversed Translation in the Subtitle Translation of *Empresses in the Palace*

Congcong Jin

College of Foreign Languages of Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: Jan. 17th, 2024; accepted: Feb. 22nd, 2024; published: Feb. 29th, 2024

Abstract

In the context of global integration, cultural exchange between different ethnic groups is increasingly pivotal. Film, as an effective tool for cultural communication, has a significant impact on international exchange. Particularly, the translation of films and TV dramas plays a bridge role in cultural communication. The subtitle translation of the Chinese costume drama *Empresses in the Palace* embodies rich characteristics of Chinese culture, providing valuable references for our learning through its translation methods and strategies. Among them, the method of reversed translation

has been used multiple times, mainly including two types of negative expression with positive translation and positive expression with negative translation. Therefore, this paper aims to deeply analyze the application of reversed translation technique in *Empresses in the Palace* and its translation effects, with a view to providing useful references and inspiration for future subtitle translation.

Keywords

Empresses in the Palace, Reversed Translation, Subtitle Translation

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

近年来,中国古装剧在全球赢得了显著的关注和赞誉。例如,2015年在Netflix播出的美版《甄嬛传》以其3.8的高分(总分5分)获得了良好的市场反馈,其字幕完全由美国人翻译。此外,2019年的《延禧攻略》也得到了英国广播公司和其他国家观众的一致好评。这些事例表明,中国电视剧正在渐渐融入全球文化交流之中。影视翻译不仅有助于增进各国不同文化间的交流,也成为了传递本土文化价值和审美价值的重要途径。然而,由于文化差异的存在,翻译在很大程度上依赖于源文本想要实现的目的[1]。因此,如何更有效地翻译影视作品,使其符合目标语言文化的习俗和口味,是一个值得深入研究的课题。

翻译是指为了某一特定的目的,在特定的语境中为特定的接受者进行翻译[2]。因此,在美国版本的《甄嬛传》中,针对西方观众的口味,删除了部分中国版剧情。剧中讲述了一位名叫甄嬛的女子,通过选秀成为皇上的嫔妃,在错综复杂的后宫中,凭借不懈的斗争克服了种种困难,最终登上了权力的顶峰。这部剧深深地融入了中国文化元素,其翻译工作能够推动文化软实力的发展,也有助于培养中国人的文化自信。本文将“正说反译”和“反说正译”为切入点,分析反译法在该剧中的应用。叶子南指出,反译法是一种实用的翻译技巧,恰当利用此技巧可以帮助译者从翻译的困境中逃离出来[3]。所以,这样的研究有助于我们理解影视翻译中的具体技巧和策略,同时也为相关的学术研究提供新的视角和参考。

2. 《甄嬛传》字幕翻译

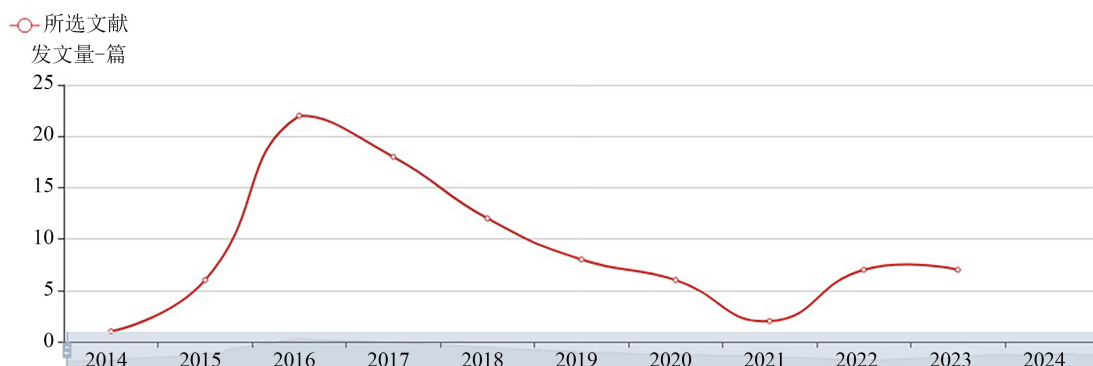


Figure 1. The number of publications in the subtitle translation of *Empresses in the Palace* (2014~2023)

图1. 《甄嬛传》字幕翻译发文章量(2014~2023)

字幕翻译是一种特殊的语言转换类型，为电影和电视对话提供同步说明的过程[4]。它是一种视听翻译形式，视频的口语内容被翻译成文字，出现在屏幕底部，与音频同时出现。大多数字幕翻译以有效传达说话者的意思为目的，来实现信息交流和传播。自 2015 年《甄嬛传》在美国播出以来，该剧的字幕翻译(中译英)已成为研究的热点。根据中国知网(CNKI)的高级检索结果，截至 2023 年 12 月，关于《甄嬛传》字幕翻译的文章(如图 1 所示)总计有 131 篇，其中 2016 年的研究发表数量最多。

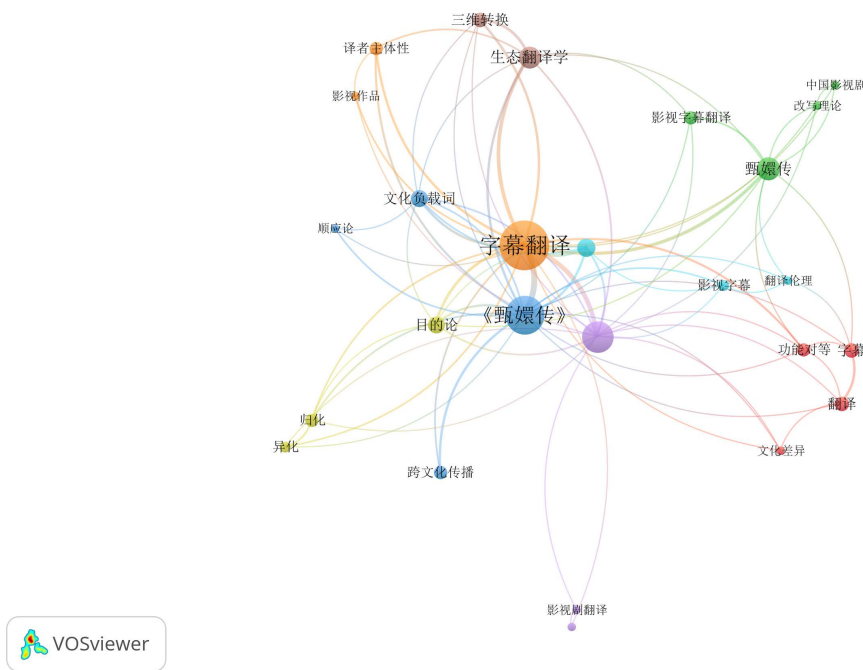


Figure 2. Diagram of the keywords co-occurrence in the subtitle translation of *Empresses in the Palace* (2013~2023)
图 2. 《甄嬛传》字幕翻译关键词共现图(2014~2023)

本文借助 VOS viewer 进行了关键词共现分析(如图 2 所示)，发现最初的研究大多以不同的理论为框架，主要集中在从功能对等理论、生态翻译学、目的论或顺应论，以及归化异化策略等视角出发来分析翻译方法。近几年的研究更多地关注了翻译过程中的文化因素，包括语言不可译的文化负载词和跨文化交际等。然而，有些研究内容存在相互重叠，未能形成一个全面的研究体系。目前，从特定翻译技巧视角去探讨该剧字幕翻译的研究鲜见。因此，本文选择了剧中的典型例子，从多个角度分析反译法的应用，目的是减少字幕翻译研究的盲目性，并为未来介绍中国影视剧故事和文化提供参考。

3. 反译法

反译法是一种语言转换技巧，在翻译过程中扮演着关键角色。然而，根据中国知网(CNKI)的数据，关于反译法的研究并不多，且大部分研究主要集中在英译汉的应用方面。具体而言，反译法是将译文以与源语句相反的顺序重新排列，以满足目标语言的表达需求。在某些情况下，这种反向翻译是必须的，否则译文可能会显得生硬且不自然。反译法主要包括两种类型：正说反译和反说正译。

正说反译是根据目标语言的习惯、语境和情感修辞等需求，将源语言的肯定句子转译为目标语言的否定句子，从而增强译文的表达力。反说正译则是将源语言的否定句子译为目标语言的肯定句子，以提升表达效果。每种语言都有其独特的思维方式，反译法在英汉互译中是一种重要的技巧，恰当的运用能

够给译文带来巧夺天工的韵味[5]。因此,掌握这种翻译技巧对于解决英汉互译过程中的困难具有重要意义。

4. 反译法在《甄嬛传》字幕翻译中的应用

反译技巧在中译英过程中被广泛应用,不仅能使译文摆脱原语的限制,也能够根据目标语的表达习惯准确再现原文的含义。尤其在美版《甄嬛传》的字幕翻译中,许多台词都采用了反译法以实现理想的翻译效果。因此,本研究将选取一些典型的实例,并将其分类,以便深入剖析反译技巧在影视剧翻译过程中的具体应用。

4.1. 反说正译

在判断一个句子是肯定还是否定时,人们首先会从句子形式上考虑[6]。在《甄嬛传》这部剧中,许多汉语句子都是根据角色的语调和情境语境进行翻译,使用了反说正译的方法。有些汉语句子在形式或结构上呈现否定,但在语义上却是肯定的。当这些句子被翻译成英语时,由于英语中没有对应的词语,因此采用肯定形式的译文更能符合汉语的表达习惯,并且使得译文的情节更易于理解。因此,本文将根据汉语否定句的类型,将以下实例分为三部分进行详细分析。

4.1.1. 一般否定句的翻译

汉语的一般否定句通常需要包含否定词,如“无”,“不”,“没”,以表达否定的含义。通常情况下,这些否定句会被直译为与之对应的英语否定句。然而,当直译导致译文生硬且不符合英语的表达习惯时,就需要考虑采用反说正译的方法。通过将否定句译为肯定句,不仅可以凸显说话者的语气,还可以强调情节的重要性。

(1) 不知道有多少人盯着朕的这张龙椅。

Heaven knows how many people have their eyes to fixed on this throne.

“不知道”,是一种汉语否定形式,表达了皇帝对大多数人眼睛盯着皇位感到非常生气的一种语气。在翻译中使用了符合外国人思维模式和表达习惯的肯定句。西方人经常使用这个短语“**Heaven knows**”来强调他们不知道一些事情,或者他们发现了一些令人非常惊讶的事情。在这里,它直接表达了皇帝话语里的深刻含义,并强调了盯着宝座上的人数是如此之多,数不清,只有上天知道。也能够暗示出皇上的气愤感受,此外,这种表达也能够很容易被目标语读者所理解。

(2) 你要做什么,可不许瞒我。

You must tell me what you're planning.

沈眉庄不知道甄嬛要做什么,就对她说了这句话。在翻译中,情态动词“必须”表达了沈眉庄坚定的语气,证明了她与甄嬛之间存在真正的友谊,俩人要共生死。如果这句话被翻译成这样:**Please don't keep secret from me for what you are planning**,翻译成英文否定形式也可以传达原文意思。然而,它并不能强调出沈眉庄说话时的强烈语气,也不能透露出她对甄嬛的担忧,这个否定译文看起来也比较长,文字平平无奇。而字幕翻译的简洁性是观众能够接受的一种较好的方式。

(3) 你从来都没有像我这样喜欢过皇上。

My affection for His Majesty has been far greater than yours.

这句话是华妃即将死去的时候对甄嬛说的。否定句“你从来都没有像我这样”在她们之间有一种比较的意思,它的深层意思是“我比你更喜欢皇上”。如果翻译成这样的句子“**I like His Majesty better than**

you do”是可以的。但“like”这个词并不能表示华妃对皇帝的真爱。这个版本使用“affection”一词，是指非常爱一个人并且关心他的一种感觉，有强烈的爱意，能很好地表达角色的内心活动。另外，“greater than”的比较级翻译是一种极其地道的英语表达习惯，对受众读者理解句子意思和情节是非常恰当的。可见，反译法在字幕翻译中的使用是非常有帮助的。

(4) 我早就逃不掉了。

My fate was sealed long ago.

“逃不掉”可以直译成“cannot escape”。但作者真正想表达的是，果郡王，无论生死，都是由皇帝所控制。“seal”表明果郡王是无法从皇帝的手中逃脱出去的，他已经无路可退。使用这个词可以带给观众一种生动的画面感。此外，“seal one’s fate”通常是指某人处于一种糟糕或不愉快的结果中。使用这个短语在这里是非常恰当的，因为果郡王是被他的兄弟(皇帝)毒死的。因此，翻译并不仅仅是一种字面意义，译者应该深刻理解其含义，并在译文中采用恰当的翻译技巧，反译法在这种句子翻译中起到了很大的作用。

4.1.2. 双重否定句的翻译

汉语中的双重否定句结构是通过两个否定词组合来表达肯定意义，常用来强化语气。这种句型的构成通常包括两个否定副词的连用，或是一个否定副词与一个带有否定意义的动词的结合，以表达积极的含义。对于影视剧《甄嬛传》而言，其目的在于使观众理解剧情并了解中国文化，因此，句子形式不应受到过多的限制，应该更加注重表达[7]。在这部古装剧中，出现的双重否定句并未表达否定意义。因此，采用反说正译的方法可以打破原句的形式限制，使译文更加流畅且符合目标语的表达习惯。

(1) 可外面天黑路滑的，不能没有人跟着。

But it’s dark outside and the path is slippery. Please accompany him.

当皇上独自出去看红梅时，皇后很担心他的安全。她希望果郡王能跟随皇上。原文是一个双重否定句。它反映出了中国人说话喜欢含蓄的特点。然而，西方人喜欢直接表达他们的观点。因此，在翻译中，它使用了一个简单的肯定句“Please accompany him”来表达其深刻的话语含义，使句子连贯，将理解作为翻译的首要目的，并打破了形式上的一一对应。

(2) 华妃素日的阵仗，你又不是没见过。

You should know very well how arrogant Consort Hua has become.

“又不是没”，是一种双重否定的形式，它在意义上加强了一种肯定语气，然而在英语中没有相对应的词。如果这个句子按字面意思翻译，可能看起来很冗余。电影翻译需要遵循即时性原则，让观众立即理解[8]。因此，目标语言使用了反说正译的技巧。在英语中，情态动词“should”的意思是告诉某人他们应该做什么，加强语气，从而使句子更流畅和连贯。

4.1.3. 条件否定句的翻译

汉语的条件否定句通常包含两个子句：前者提出条件，后者阐述在该条件下的结果。这种句型常使用连接词，如“如果”、“倘若”、“只有……才”、“只要……就”，以及否定词，如“无”、“没有”、“非”等。尽管汉语条件否定句的表达风格与英语句基本一致，但电影中的声音和图像都是转瞬即逝的，因此，译者需要尽可能地使用简洁易懂的语言，以确保观众在有限的时间内获取所需信息[9]。由于电影翻译的即时性，将条件否定句直接翻译为肯定形式可以使蕴含的深层意思更清晰、更简洁地传达出来。

(1) 若还有什么不够的, 尽来告诉我和眉姐姐。

If you need anything else, just feel free to ask me or Mei.

甄嬛和安陵容留在后宫后, 派了一个侍女去伺候安陵容时, 对她说的话。假设句子是用这样的形式表达的: If there is something not enough, just tell me and Mei. 它会引起目标观众对“something”是指什么而感到困惑, 从而引起他们误解甄嬛的意思。“need”一词指的是生活的必需品。与之相比, “enough”这个词并不准确。“feel free”使用了押头韵的修辞手法, 使句子更美观。可见, 使用反说正译翻译技巧比那些按原文顺序僵硬化的翻译更流畅、生动形象。

(2) a. 若非懂得香料之人, 是调不出来的。

Only an expert in fragrances could have mixed it.

b. 若不是这样的好东西, 怎能配得上妹妹呢?

Only the finest of the treasures will suit you.

这两个例子使用了相同的汉语句法模式“若非……是不能, 若不是……怎能”。它们被称为条件否定句。它们的内涵意思等同于“只有……才能”。“Only + 倒置句”的英语句法结构正好与它的意思相一致。因此, 两个原文都使用相同的结构进行翻译, 这符合以英语为母语的表达习惯。假设目标语言使用 if 条件句来翻译它们, 它可能不会突出说话者强烈的情感色彩。然而, 通过使用反说正译法进行翻译, 两个简短而清晰的译入语是适合观众理解的。重要的是, 遵循了翻译目的论原则, 它们既实现了翻译目的, 又实现了跨文化交流。

4.2. 正说反译

与反说正译相反, 正说反译法指将汉语中的否定句翻译成英语的肯定句。在这种情况下, 一些句子在形式上是肯定的, 但实际上表达的是否定的意义; 而另一些句子在意义上表达肯定, 但在翻译时被转换为否定形式, 以实现更委婉的表达。无论何种情况, 这种翻译方法的目的是使译文更接近目标语言的表达方式。

本文将根据不同情况, 将电视剧《甄嬛传》里这种翻译方法应用的实例分为三类进行探讨。

4.2.1. 英语固定短语和句型

英语中存在大量的固定词组和句型, 这是由其语言结构所决定的。英语重视语法结构, 属于形合语言。因此, 一些汉语肯定句在翻译成英语时, 常会采用这些固定词组和句型, 形成否定句, 以符合英语的习惯表达。以下是美版《甄嬛传》剧中的一些例子。

(1) a. 微臣一定竭尽全力照顾好娘娘。

I shall spare no effort in caring for you.

b. 一时贪看所以来晚了。

I couldn't help but stop to view them, so I arrived late.

在例子(1a)中, “竭尽全力”是指一个人拼尽全力去做一件事情。在汉语中, 它的意思也是“不遗余力”, 这与英语短语“spare no effort”完全对等。它也可以用肯定表达翻译成其他的短语, 如“try one's best”或“do one's utmost”。但是与之相比, spare no effort 的表达蕴含更强烈的情感色彩。它可以强烈地表达出温太医对甄嬛的忠诚和深厚的友谊。他会尽全力帮甄嬛, 甚至牺牲自己的生命。其他的词不能表达出温太医关心甄嬛的坚定语气。

在例子(1b)中, “贪”, 意思是一个人对做某件事有强烈的渴望, 这个字被翻译成“cannot help but”

的动词短语。当某人对做一些无法避免的事情感到困惑时会使用这个固定搭配。否定形式可以加强谓语动词，直接表达了沈眉庄真的喜欢享受梅花的语气，所以她必须去欣赏梅花，由此导致她来晚了。两个例子使用固定短语(带下划线的单词)不仅展现了说话者的语气，而且还做出了生动的描述。

(2) a. 这些天来，你都到二更天才睡。

These days you could not sleep until the dead of night.

b. 本宫已经问过太医，你这个孩子至多保六个月。

The imperial told me you mustn't keep the child any longer than six months.

“到……才”对应于英文中常见的句式“not...until”，使用时间状语从句，强调了果郡王话语里的深层含义，他知道甄嬛入睡的时间。这句话涉及到中国古代的时间表达，古代人们将夜间的时间分成五段。“二更天”指的是现在的晚上九点到十一点。“not...until”的句型表达了一种强烈的肯定语气。从中可以看出果郡王是真的很喜欢甄嬛，时刻关注她，很担心她的安全。译文是完全符合源语的言语表达。

在例子(2b)中，“not...any longer than”，比较级的表达，在文中的意思是不超过六个月。使用否定结构进行翻译，可以展现出说话者的坚定和决心。汉语是意合语言而英语是形合语言，所以英语具有严格的句法结构和准确性。因此，在翻译中使用英语句型，能够打破形式对应，实现动态对等。

4.2.2. 汉语反问句

反问句是指说话者对某个问题已有明确看法且无疑问存在。说话者故意使用一种疑问的语气来增加他们情感表达的效果[10]。反问句以问句形式表达肯定观点，答案通常已内含于问题之中。它常使用一些感叹词，如“难道”、“怎么”、“谁知道”等等。汉语中经常运用反问句来表达力量和情感色彩。将这些句子译为陈述句在许多情况下能更忠实地保留原文的意思。在翻译过程中，将汉语的疑问句和感叹句转化为英语的陈述句，可以避免读者对《甄嬛传》剧情的误解，同时也能更好地体现源语所要表达的确切含义。

(1) a. 有你做例，看宫中谁还敢放肆？

You shall be a warning to others so no one will commit such evil deeds again.

b. 不过是个奴才，哪有什么来头？

She is just a humble servant. She doesn't have any connections.

c. 你做出这样的事情，叫我怎么容你？

How could you? I will not allow you.

汉语中的反问句包括例(1)中出现的感叹词“谁还敢”、“哪有”、“怎么”等。而在英语中，它以动词的否定形式或助动词“don't, isn't”开始。由于英汉语言的结构不同，英语反问句的句法结构复杂，比汉语的限制更多[11]。因此，英语中的反问句并不常用。字幕的作用是让观众理解电影的内容。因此译者应对原文进行深入分析，采用适当的翻译技巧。例(1)中的三句话都被翻译成陈述否定句，这使得源语的意义更加具体，观众可以立即理解字幕翻译的内容。

4.2.3. 表否定意思的动词和形容词

中国汉字含义深邃且丰富。有时，其表面含义并非其真正想表达的信息，必须通过上下文来推断其深层含义。因此，运用适当的翻译技巧以准确地传达原意非常重要。在某些情况下，采用肯定译法可以有效地表达真实的意思。然而，对于动词和形容词而言，采用反译法往往更易于读者理解，因为这种方式具有强调和突出关键信息的作用。

(1) 也许会辜负姐姐的美意。

I may not be able to repay your kindness.

“辜负”是一个带有否定语气的词，意思是没有做成某事而让人失望。在选秀期间，甄嬛将自己的耳环送给了安陵容，这是安陵容对甄嬛说的话。它可以翻译成一个肯定句，比如：I may let you down。但这种翻译是如此的平淡无奇，不能突出人物的内心想法。但是“Repay your kindness”可以立即反映出安陵容对甄嬛的感激之情。

(2) 皇上最恨贪官污吏。

His Majesty cannot abide corruption.

“恨”，这个汉字等同于英文单词 hate。用这个词来表达一个人不喜欢某人或某物是不正式的。Hate 只能表达人们个人的感情，所以直译并不能准确地表达原语，而采用反译法能够传递电视剧信息。“abide”这个词比“hate”语气更强烈。“cannot abide”表明了皇上语气强烈，认为腐败是坚决不允许的。皇上不能忍受这样的事情发生。正面翻译容易给译文读者增加理解难度或导致错误理解，但通过反译方式就能帮助读者获得良好的语境效果，全面提升对原义理解的精准度[12]。

(3) 病中怕吵闹。

Commotion is not good for my recovery.

甄嬛在她生病时对仆人说了这句话。“怕”并不指“恐惧”。如果它被翻译“I am afraid of noise in my sickness”，观众可能会感到困惑，认为该疾病有多奇怪。事实上，它的深层含义是，甄嬛需要有一个不被干扰的环境来恢复身体健康。她周围仆人太多太乱对她恢复不利，所以她把几个仆人赶出了她的宫里。译者没有坚持使用源语的语法形式，而是使用功能对等原则来表达文本的明确含义。通过调整词序和使用反译法，观众可以快速明白原文的意思。

(4) a. 她是想活，但她更想全家都能活。

Of course she wants to live. But she won't want her family harmed.

b. 我现在活着，跟死有什么两样。

I remain alive, but I am no different from a dead person.

(5) a. Of course she wants to live. But she wants the whole family to live.

b. I remain alive, but I am same with a dead person.

在例子(5)中，两句话也可以翻译成肯定句，真实地反映文本的原意。然而，与例子(4)相比，正说反译表达读起来更流畅更自然。为了避免两次使用“live”一词，示例(4a)使用反义词“harm”来表达其意思。例(4a)翻译的语气是温和的、间接的。示例(4b)符合西方人的英语语法习惯和品味。英语短语“no different from”是一种委婉的、含蓄的描述，目标语言更流畅和更具表达力。

5. 结论

本研究从两个主要方面探讨了《甄嬛传》字幕翻译中反译技巧的应用。首先，本文从一般疑问句、双重否定句和条件否定句三个角度阐述了反说正译法的好处；其次，进一步从英语动词、固定搭配和句型等角度分析了正说反译法的优点。值得注意的是，汉字和英语单词并不总是一一对应的。反译法作为翻译过程中的一种重要技巧，可以最优地表达原作者的概念和思想[13]。

本文的分析结果显示，反译法的应用有助于更好地传达剧中台词的含义和情感，有助于实现修辞效果，准确流畅地表达原文含义，从而实现有效的跨文化交流。因此，在向外国输送我国优秀影视剧时，

应采取国外观众喜闻乐见的形式, 利用国外观众能够很好理解的语言形式, 将我国影视作品中所展现的核心价值理念和人文风情正确地、如实地传达给所有的国外观众[14]。最后, 本篇文章为未来的研究提供了一定的参考价值, 期待未来能进一步扩大研究范畴, 分析并提供更多实用且有效的翻译技巧。

参考文献

- [1] 高景德, 王祥珩. 交流电机的多回路理论[J]. 清华大学学报, 1987, 27(1): 1-8.
- [2] Cristiane, N. (2001) Translation as a Purposeful Activity. Shanghai Foreign Language and Education Press, Shanghai.
- [3] 叶子南. 高级英汉翻译理论与实践[M]. 北京: 清华大学出版社, 2001.
- [4] Shuttleworth, M. and Cowie, M. (2004) Dictionary of Translation Studies. Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai.
- [5] 杨胜波. 英汉翻译中的反译技巧[J]. 学园, 2014(33): 79.
- [6] 余丽君. 谈英译汉中的“正反”译法[J]. 湖南城建高等专科学校学报, 1999(3): 78-80.
- [7] 梁丽. “变通”策略在美版《甄嬛传》字幕翻译中的体现[J]. 海外英语, 2019(1): 108-110.
- [8] 钱绍昌. 影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译, 2000(1): 61-65.
- [9] 郭镇. 目的论视角下《甄嬛传》中文化负载词的翻译策略[D]: [硕士学位论文]. 北京: 北京外国语大学, 2019.
- [10] 蔡源明. 句式变换的修辞效果——修辞知识浅谈之二[J]. 江西教育, 1983(10): 36-37+17.
- [11] 殷树林. 汉英反问句比较[J]. 汉语学报, 2009(2): 61-71+96.
- [12] 阿卜力克木·阿卜杜米吉提. 反译法在维汉翻译中的运用[J]. 中国民族博览, 2022(4): 140-142.
- [13] 李庚年, 张志华. 由中国国歌的英语译法浅析汉英正反译法的相互应用[J]. 广东农工商职业技术学院学报, 2005(4): 49-53.
- [14] 张锐. 中国影视剧对外翻译的文化自信研究[J]. 边疆经济与文化, 2020(1): 99-100.